



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua tedesca I**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in tedesco**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Martina Koerber**

SSD: **L-LIN/14**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Tedesco**

PREREQUISITI

Per accedere al corso si richiede una competenza linguistica, in italiano, che consenta allo studente di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti concreti o astratti, in ambito pubblico, privato e tecnico, nel settore di specializzazione. In lingua tedesca, lo studente deve essere in grado di produrre testi chiari e articolati su diversi ambiti e di argomentare le proprie idee.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l'obiettivo di fornire agli studenti le necessarie conoscenze e competenze per un'adeguata trasposizione in tedesco di testi redatti in italiano di contenuto anche specialistico. Al termine del corso gli studenti a) conoscono e sanno utilizzare le tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi e b) sono in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative delle varie tipologie di testi tecnici di ambito tecnologico, merceologico, commerciale, marketing ecc. che dovranno tradurre.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso è articolato in un incontro settimanale nel corso del II semestre e prevede l'approfondimento di strategie, tecniche e strumenti necessari alla traduzione di testi specialistici (settore merceologico, commerciale, tecnico ecc.) in vari ambiti. Nell'esecuzione della traduzione verranno approfondite particolarità sintattiche, terminologiche e stilistiche proprie dell'ambito tematico; allo stesso tempo verrà dedicata attenzione alla preparazione di glossari per la terminologia necessaria tecnica consultando fonti lessicografiche.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti:

Lezioni prevalentemente frontali, ma con forte partecipazione degli studenti, dedicate soprattutto alla correzione ed il confronto delle proposte di traduzione di testi precedentemente predisposti sulla piattaforma didattica; traduzione individuale di testi distribuiti dalla docente; studio autonomo.

Per studenti non frequentanti:

Studio individuale autonomo del materiale del corso a disposizione sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediazione Linguistica di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a mettersi in contatto con la docente all'inizio del semestre.

METODI DI ACCERTAMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

Esame scritto. L'esame è atto a verificare le capacità acquisite e verte sulla traduzione di un testo della tipologia trattata durante il corso dalla lingua italiana verso la lingua tedesca da effettuare con l'ausilio di PC collegato a internet.

La prova verrà completata da un commento alla traduzione nel quale dovrà essere indicata la tipologia di testo trattato, spiegato e giustificato l'approccio alla traduzione utilizzato, e inserite eventuali note alla traduzione ritenute necessarie.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Koller Werner, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, A. Francke, UTB, 2011.
- Nergard, S. (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, 1995.
- Faini Paola, *Tradurre, Manuale teorico e pratico*, Carocci editore, 2017

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Hilke Dreyer, Richard Schmitt, *Die neue Gelbe, Grammatica tedesca con esercizi*, Nuova edizione, Max Hueber Verlag, 1998. - *Deutsch als Fremdsprache, Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen*, Verlag. Langenscheidt, 2015
- Gerhard Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*, Mosaik Verlag,
- *Nuovo Dizionario Tedesco-Italiano-Tedesco*, Zanichelli, Klett, Pons
- www.duden.de

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza del corso.

Orario di ricevimento: verrà comunicato in seguito sulla piattaforma didattica dopo che sarà predisposto l'orario delle lezioni (e comunque anche dietro appuntamento con la docente).

E-mail della docente: martina.koerber@mediazionelinguisticaperugia.it